

E1441 - Maruko and Big Sis Get New Hand-Me-Downs / Maruko Is Afraid of the Ghost of the Mirror

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] TOMOZOU

Come one, come all!

[00:02] TOMOZOU

Chibi Maruko-chan is about to start!

[00:11] MARUKO

Let's go, everyone!

SIGN Chibi Maruko-chan

[01:27] NARRATOR/I

Let it begin!

SIGN Maruko and Big Sis Get New Hand-Me-Downs

SIGN Ice cream

[01:29] [SONG] SIGN

Sweets Shoppe Mitsuya

SIGN Oden

[01:30] MARUKO

"Maruko and Big Sis Get New Hand-Me-Downs."

SIGN Sakura

[01:36] MARUKO

I'm home.

[01:40] MARUKO

What's up? You're being creepy.

[01:43] SAKIKO

Mom told me great news.

[01:47] SUMIRE

Just now...

[01:48] SIGN

Summer Festival

[01:49] (Flashback) WOMAN

An acquaintance of mine is looking for someone to donate girl's clothes to.

[01:53] (Flashback) WOMAN

They're for girls around Sakiko-chan's age, so I think it's perfect for her.

[01:57] SUMIRE

So they're giving us the clothes.

[02:00] MARUKO

Is that all?

[02:01] MARUKO

So they're hand-me-downs.

[02:03] MARUKO

Now you'll know how I feel, having to wear used clothes, Big Sis.

[02:09] SAKIKO

But the thing is, they're from a fashionable girl from Tokyo!

[02:13] MARUKO

Huh?

[02:14] SAKIKO

I bet they're cute clothes you can't buy around here.

[02:19] MARUKO

What?

[02:20] SAKIKO

I'm so excited!

[02:22] MARUKO

That's not fair.

[02:24] MARUKO

Then buy me some new clothes instead.

[02:27] SAKIKO

Instead of what?

[02:29] SUMIRE

Exactly. I'm not buying you anything.

[02:32] MARUKO

Seriously?! That's totally unfair!

[02:37] NARRATOR/I

A few days later...

[02:42] TOMOZOU

You got that many?

[02:44] SUMIRE

Yes, it feels like an undeserved favor.

[02:46] SUMIRE

But apparently the girl from Tokyo was happy to part with them.

[02:48] MARUKO

Are you sure about that?

[02:50] SAKIKO

Wow! This is so cute!

[02:54] MARUKO

I've seen something similar around here.

[02:57] SAKIKO

Wow! This is adorable too!

[03:00] KOTAKE

Very fashionable.

[03:02] TOMOZOU

Feels like it has a scent of Tokyo.

[03:05] MARUKO

Sniff, sniff.

[03:06] MARUKO

I smell no such thing.

[03:14] SAKIKO

I've always wanted a dress like this!

[03:20] SAKIKO

So cute!

[03:23] SAKIKO

What do you think?

[03:24] SAKIKO

I'm going out the day after tomorrow,
so maybe I'll wear this.

[03:27] SUMIRE

Oh well, it's still a bit too big on you.

[03:31] SAKIKO

You think so?

[03:32] MARUKO

Girls in Tokyo are all tall.

[03:36] NARRATOR/I

That's not true.

[03:39] SUMIRE

It fits better this way.

[03:41] SAKIKO

I think it was just fine the way it was.

[03:44] KOTAKE

You look even better when the
clothes fit you properly.

[03:47] SAKIKO

Then can you alter it, Mom?

[03:50] SUMIRE

I'd love to, but I don't think I can
finish it by the day after tomorrow.

[03:54] SAKIKO

No?

[03:55] KOTAKE

It's fine, I can do it.

[03:58] SAKIKO

You can?!

[04:00] SUMIRE

I appreciate it.

[04:01] MARUKO

You can do it that fast?

[04:03] KOTAKE

I used to alter my own clothes.

[04:06] MARUKO

Wow.

[04:09] MARUKO

Big Sis is getting the royal treatment.

[04:13] SUMIRE

Let it go already.

[04:16] MARUKO

Then can I have one of your outfits?

[04:21] SAKIKO

Why?

[04:22] MARUKO

Because I want new clothes too.

[04:25] SAKIKO

You can have something I don't wear anymore.

[04:28] MARUKO

Then it's just the same old hand-me-down.

[04:30] MARUKO

I want to choose the clothes I want.

[04:33] SAKIKO

But the clothes I wear are too big for you.

[04:37] MARUKO

So I want Grandma to alter it for me.

[04:41] SUMIRE

Don't be ridiculous.

[04:42] SUMIRE

Mending clothes for two is a lot of work.

[04:44] SUMIRE

I'll do yours when I have time.

[04:47] MARUKO

I want to wear it soon.

[04:49] SAKIKO

Don't be selfish!

[04:51] MARUKO

But...

[04:54] KOTAKE

It's okay, I can alter Maruko's clothes too.

[04:57] MARUKO

Really?!

[04:58] KOTAKE

But Big Sis's first, okay?

[05:01] MARUKO

Okay!

[05:04] NARRATOR/I

The next day...

[05:06] MARUKO

T-shirts, skirts, dresses,
they are all super cute!

[05:11] TAMAE

Just hearing "a girl from Tokyo" feels
like all those clothes are fancy.

[05:21] KOSUGI

This is the chocolate I spilled earlier.

[05:23] KOSUGI

It smells delicious.

[05:25] BUTARO

It snagged on a branch and it ripped, boo.

[05:28] MARUKO

Well, it's pointless to dress
up around people like these.

[05:34] HAMAJI

Listen, we've never seen
Sakura dress up, have we?

[05:39] MARUKO

Quiet, you!

[05:44] BUTARO

You're no different than Kosugi, boo.

[05:47] HAMAJI

You're ten years too early
for Tokyo's clothes.

[05:55] MARUKO

Mom's gonna yell at me again.

[05:59] TAMAE

But Maru-chan, it's nice that your
grandma is doing the alteration for you.

[06:05] MARUKO

I'm hoping she'll add
some nice embellishment.

[06:09] TAMAE

Like what?

[06:11] MARUKO

Let's see...

[06:13] JOGASAKI

You want me to teach you about fashion?

[06:16] MARUKO

Yes.

[06:16] MARUKO

I'm getting my clothes altered, and I
was hoping you could give me some ideas.

[06:22] JOGASAKI

Alteration, huh?

[06:24] JOGASAKI

Oh, I know!

[06:30] TAMAE

Wow! This dress is adorable!

[06:33] MARUKO

I expect nothing less from you, Jogasaki-san.

[06:36] JOGASAKI

My mom altered it for me the other day.

[06:40] MARUKO

Really? Where did you fix it?

[06:43] JOGASAKI

It was too big, so I had it taken in, and my mom made a bow with the extra fabric.

[06:49] MARUKO

That's a nice idea.

[06:51] MARUKO

I'll ask my grandma to do the same for me.

[06:56] MARUKO

Which one of Big Sis's outfits should I pick?

[07:00] MARUKO

Hm, maybe this?

[07:02] MARUKO

But that one's nice too.

[07:04] MARUKO

Oh, this one...

[07:09] (Flashback) SAKIKO

It's getting a little tight...

[07:19] SAKIKO

Hey! That's mine!

[07:22] MARUKO

You promised me I could pick one.

[07:25] SAKIKO

Not that one.

[07:26] MARUKO

Why not? I want this.

[07:28] SAKIKO

No way! Give it back!

[07:33] SAKIKO

Hey, let it go!

[07:35] KOTAKE

Oh my. What are you two doing?

[07:39] SAKIKO

It's Maruko!

[07:40] MARUKO

I want this one.

[07:44] KOTAKE

Oh, I see.

[07:46] KOTAKE

You know, I'm about to finish
your cute dress, Big Sis.

[07:50] SAKIKO

But...

[07:54] MARUKO

It's mine!

[07:55] KOTAKE

Come now.

[07:57] SAKIKO

Jeez, you're hopeless.

SIGN Sakura

[08:10] NARRATOR/I

Next day...

[08:13] SAKIKO

So cute! Thank you, Grandma!

[08:16] KOTAKE

I'm glad I finished in time.

[08:18] MARUKO

Overworking your grandma?
Some grandchild you are.

[08:22] NARRATOR/I

You're in no position to say that.

[08:24] SUMIRE

I knew it would be a good idea to alter it.

[08:27] TOMOZOU

You look great. Like a girl from Tokyo.

[08:31] MARUKO

Grandma, it's my turn next, right?

[08:34] SUMIRE

Maruko.

[08:37] KOTAKE

Actually Maruko, yours is done too.

[08:40] MARUKO

Yay! Thank you, Grandma!

[08:46] MARUKO

I'm so happy! It's so lovely!

[08:49] MARUKO

What do you think? Do I look cute?

[08:51] TOMOZOU

Yes, you do.

[08:53] SAKIKO

The bow's... kinda cute.

[08:56] SUMIRE

Oh? Right there...

[08:58] SUMIRE

Isn't it too small? Not too tight?

[09:01] MARUKO

No, not really.

[09:03] KOTAKE

Let me see.

[09:06] KOTAKE

You're right.

[09:08] KOTAKE

I thought I made it one size
bigger than your last alteration.

[09:13] MARUKO

This is fine.

[09:15] KOTAKE

It may not be too obvious,
but you're growing up too.

[09:19] SAKIKO

Okay, I'm off!

[09:22] MARUKO

I want to show this to someone too.

[09:26] HAMAJI

Let's go!

[09:27] KOSUGI

Don't you lose!

[09:28] BUTARO

Boo!

[09:31] MARUKO

There's no girl here.

[09:34] HAMAJI

Hey, Yamada! Watch out for the ball!

[09:37] MARUKO

Well, it'd be a waste to show you all.

[09:52] HAMAJI

Hey, Sakura!

[10:01] HAMAJI

What's wrong?!

[10:03] MARUKO

It ripped.

[10:06] HAMAJI

I'm sorry...

[10:07] MARUKO

Today was my first time wearing this dress...

[10:12] KOTAKE

Oh my.

[10:14] MARUKO

I ruined your hard work...

[10:16] KOTAKE

Don't worry. Kids are supposed to be full of energy like that.

[10:20] KOTAKE

Why don't you take it off?

[10:22] MARUKO

Okay.

[10:25] KOTAKE

But perhaps I made this too small for you, Maruko.

[10:31] MARUKO

That's not true.

[10:34] KOTAKE

What do you say?

[10:35] KOTAKE

Pass this on to a girl smaller than you?

[10:39] MARUKO

But...

[10:40] KOTAKE

I'll alter something else for you.

[10:44] MARUKO

Okay! Thank you, Grandma!

[10:47] TOMOZOU

Good girl, Maruko!

[10:49] TOMOZOU

Maybe you can alter my clothes next, Grandma.

[10:54] KOTAKE

Grandpa, look at the sleeves of the shirt you're wearing.

[11:01] KOTAKE

I mend your clothes all the time, like fixing small holes.

[11:08] TOMOZOU/I

I had no idea!

[11:09] TOMOZOU/I

The biggest blunder of my life!

[11:11] TOMOZOU/I

Unbeknownst to me

[11:12] TOMOZOU/I

Unbeknownst to me

[11:13] TOMOZOU/I

My clothing's been receiving

[11:13] TOMOZOU/I

My clothing's been receiving

[11:15] TOMOZOU/I

Ample TLC

[11:15] TOMOZOU/I

Ample TLC

[11:17] TOMOZOU/I

Tomozou's poem of remorse

[11:17] TOMOZOU/I

Tomozou's Poem
of Remorse

[11:20] [SONG] SIGN (red)

Tomozou

[11:22] NARRATOR/I

Grandma's alteration made Maruko happy.

[11:25] NARRATOR/I

But more than anything, it was her
generosity that made her happy.

SIGN Maruko Is Afraid of the Ghost of the Mirror

SIGN Ice cream

[11:37] [SONG] SIGN

Sweets Shoppe Mitsuya

SIGN Oden

[11:38] MARUKO

"Maruko Is Afraid of the
Ghost of the Mirror."

[11:44] MARUKO

Oh, I see Hamaji and the others.

[11:46] MARUKO

I wonder what they're doing.

[11:50] KOSUGI

We're taking turns telling ghost stories.

[11:53] KOSUGI

It'll chill you to the bone.

[11:55] MARUKO

Really? Ghost stories?

[11:57] HAMAJI

The next one is the last one.

[12:00] HAMAJI

Do you want to join us?

[12:02] MARUKO

Hey, do you want to stay?

[12:04] MARUKO

I think it might help us cool down.

[12:06] TAMAE

Sure, okay.

[12:08] MARUKO

Hooray!

[12:11] HAMAJI

When you look into the infinity mirror,
your face is multiplied a lot, right?

[12:16] MARUKO

Right, it does.

[12:18] HAMAJI

If you count those faces,
the 13th face is the face of a ghost.

[12:24] HAMAJI

And if you meet the eyes of
the ghost, it will say...

[12:30] GHOST

Switch with me!

[12:33] HAMAJI

And you get possessed,
get pulled into the mirror, and...

[12:39] HAMAJI

You'll turn into the ghost of the mirror!

[12:44] MARUKO

That's scary!

[12:46] MARUKO

I feel cooler, but I don't
like the story. What do I do?

[12:50] TAMAE

But you don't really need to make
the infinity mirror, do you?

[12:54] TAMAE

I think you're safe.

[12:57] MARUKO

I guess you're right.

[12:58] MARUKO

Thanks, Tama-chan.

[13:00] MARUKO

Thank God, Thank Buddha,
thank Tama-chan-sama, I tell you!

[13:11] MARUKO

Grandpa! Don't do the infinity mirror!

[13:14] TOMOZOU

Maruko?! What's the matter?!

[13:19] TOMOZOU

I see, the ghost of the infinity mirror, huh?

[13:21] MARUKO

I can take a look at the pimple
in the back of your head for you.

[13:27] TOMOZOU

Thank you.

[13:29] MARUKO

But what if you had already
met the eyes of the ghost...?

[13:36] GHOST

Switch with me... Switch with me!

[13:42] TOMOZOU

What?! What should I do...?!

[13:47] MARUKO

I-I'll go get Mom.

[13:50] SAKIKO

Mom's stepped out.

[13:52] MARUKO

Really? Then can you come help me, Big Sis?

[13:57] SAKIKO

Huh?

[13:59] NARRATOR/I

Big Sis had a feeling, "I'm gonna get pulled into something dumb."

[14:04] MARUKO

Grandpa's head might be haunted by a ghost.

[14:09] MARUKO

But I'm too scared to look,
so can you do it for me?

[14:14] SAKIKO

What does that mean?

[14:15] SAKIKO

Why would a ghost haunt Grandpa's head?

[14:18] SAKIKO

Can't you wait until Mom comes home?

[14:21] SAKIKO

More importantly, I don't think
a ghost would haunt a head.

[14:25] MARUKO

Like I said, I want you to
confirm if it is or not.

[14:29] MARUKO

Because I'm scared if it is.

[14:31] SAKIKO

I don't want to look at something
you'd be too scared to check.

[14:35] SAKIKO

And let's say there was a
ghost, for argument's sake.

[14:37] SAKIKO

What do you plan to do?

[14:39] MARUKO

That's...

[14:41] MARUKO

I don't know what to do, can you
come up with a plan with me?

[14:47] SAKIKO

Huh?

[14:52] SAKIKO

How about salt?

[14:53] MARUKO

Salt?

[14:54] SAKIKO

You sprinkle salt after a funeral, you know?

[14:56] SAKIKO

Sumo wrestlers do that to purify
the space before a match.

[15:00] MARUKO

I see!

[15:02] SAKIKO

We will count to three, then I
want you to poke your head out

[15:06] SAKIKO

with the back of your head towards
us and say, "Ready," okay?

[15:11] TOMOZOU

Huh? W-Why...?

[15:14] MARUKO

We don't know if your head is haunted,
but we'll sprinkle salt on your head.

[15:19] TOMOZOU

Salt?

[15:21] TOMOZOU

Oh! For purification!

[15:23] TOMOZOU

What smart sisters...

[15:26] TOMOZOU

I'm grateful to be a grandfather
of such smart sisters.

[15:30] SAKIKO

Okay.

[15:31] SAKIKO

One, two, three!

[15:33] TOMOZOU

Ready!

[15:38] TOMOZOU

Ouch!

[15:40] TOMOZOU/I

The salt is stinging in the wound.

[15:43] MARUKO

Big Sis, I think it's working.

[15:46] MARUKO

Let's sprinkle some more!

[15:47] SUMIRE

I'm home.

[15:49] MARUKO

Mom!

[15:51] SUMIRE

What are you doing?

[15:54] SUMIRE

It's inflamed and turned red a little bit.

[15:57] SUMIRE

Obviously, there's no ghost haunting it.

[16:03] SUMIRE

Jeez, what do I do with you...?

[16:06] TOMOZOU

Mom, please don't scold them.

[16:09] TOMOZOU

They did it out of compassion for me.

[16:12] MARUKO

Exactly. You've no idea what we went through.

[16:18] NARRATOR/I

The next day...

[16:21] MARUKO

Oh.

[16:22] MARUKO

Nagasawa.

[16:25] MARUKO

Are you alone?

[16:26] NAGASAWA

Yeah.

[16:27] NAGASAWA

But I couldn't catch any
insects, and it's too hot.

[16:30] NAGASAWA

So after I take a break
here, I'm going to go home.

[16:33] MARUKO

Oh yeah?

[16:34] MARUKO

You wanna hear a story
that'll chill you to the bone?

[16:41] MARUKO

Well? It's so scary, it made
you feel cooler, right?

[16:45] NAGASAWA

Not really.

[16:46] MARUKO

Huh? Really?

[16:48] MARUKO

It wasn't scary for you?

[16:49] NAGASAWA

No. Because I know a story about mirrors

that is more terrifying than that.

[16:55] MARUKO/TOMOZOU

What?! More terrifying?!

[16:57] NAGASAWA

Yeah.

[16:58] NAGASAWA

There was once a man who loved stuff that showed reflections, like lens and glass.

[17:04] NAGASAWA

This man happened to get inside a ball, whose interior was covered in mirror.

[17:09] NAGASAWA

And he got stuck there, couldn't get out.

[17:12] NAGASAWA

So he goes through such an ordeal.

[17:15] TOMOZOU

The inside is covered with mirror?

[17:18] TOMOZOU

What kind of faces would one see?

[17:20] MARUKO

What happens to this man?

[17:24] NAGASAWA

It's scary even to remember the story, so I don't want to tell you.

[17:27] MARUKO

It's that scary?!

[17:29] NAGASAWA

It's in the book at the library, so why don't you read it yourself?

[17:34] NAGASAWA

For a while, I was too scared to look into the mirrors.

[17:39] MARUKO

What?

[17:40] MARUKO

I meant to scare you, but the tables have turned and now I'm scared.

SIGN Sakura

[17:46] MARUKO

Now, that's perfect.

[17:49] SAKIKO

Hey, what is this?

[17:52] SAKIKO

Stop messing around.

[17:53] MARUKO

No, don't do that!

[17:56] MARUKO

This mirror might cause a catastrophe.

[17:59] MARUKO

Are you ready for that?

[18:00] SAKIKO

Huh?

[18:01] SAKIKO

I had enough catastrophe
with mirrors yesterday.

[18:06] SAKIKO

There. How's that?

[18:07] SAKIKO

Did it cause trouble?

[18:11] MARUKO

No, it didn't.

[18:18] MARUKO/I

*Big Sis happened to be lucky,
but I'm still afraid.*

[18:24] MARUKO/I

The scary book Nagasawa told me about...

[18:27] MARUKO/I

I need to check it out at the library.

SIGN Tomoe Shopping Street

SIGN Beauty Salon Miyakami

[18:34] MARUKO

Crap! So many mirrors!

[18:36] MARUKO

I need to take a detour.

[18:46] MARUKO

Scratch that, I'm not going to the library.

[18:50] MARUKO

Hamaji, aren't you afraid of mirrors?

[18:55] HAMAJI

It's my face that's reflected in the mirror.

[18:58] HAMAJI

My face is funny, right?

[19:01] HAMAJI

So I'm not so scared.

[19:03] MARUKO

I see. You're lucky you've got a funny face.

[19:08] MARUKO

What am I to do?

[19:11] HAMAJI

Then why don't you put up a picture
of a funny face on the mirror?

[19:17] HAMAJI

Why not get close? Why not, why not?

[19:24] MARUKO

You're right. I'll give it a try.

[19:27] TOMOZOU

A funny face, huh?

[19:31] MARUKO

It's not so easy, right?

[19:33] TOMOZOU

Ah! Let me see...

[19:36] TOMOZOU

Here. If you wear this, the face in the mirror will have the glasses and the nose.

[19:42] TOMOZOU

And even if the ghost does show up,

[19:43] TOMOZOU

a ghost wearing this won't be too scary, you know?

[19:49] TOMOZOU

What do you think?

[19:50] MARUKO

Yes, that might work.

[19:52] MARUKO

I've got to hand it to you for having this silly glasses ready when you need it.

[19:55] MARUKO

You're a genius!

[19:58] NARRATOR/I

Sakura Tomozou, age 76, being praised for his silly glasses.

[20:05] SUMIRE

Uncle Ichiro just called.

[20:09] SUMIRE

He happens to be in the neighborhood, so he'll stop by.

[20:12] MARUKO

Oh wow, it's been a while.

[20:14] SUMIRE

Make sure no seaweed is stuck on your teeth.

[20:17] SUMIRE

Go brush your teeth, okay?

[20:19] MARUKO

Uh-huh, sure.

[20:23] SUMIRE

This summer, Maruko has been drinking the green tea you gave us back in May.

[20:28] SUMIRE

Even though it's hot. Right?

[20:31] MARUKO

Because the tea you bring is so tasty.

[20:34] ICHIRO

Is that so? That makes me happy.

[20:36] ICHIRO

I'll bring it again.

[20:40] MARUKO

Thank you, Uncle Ichiro.

[20:42] MARUKO/I

*I love green tea, of course,
but I prefer cold juice right now.*

[20:47] MARUKO/I

*If we get more tea right now,
I'd have to drink more hot tea!*

[20:54] MARUKO/I

Stupid, stupid, stupid Maruko!

[20:58] ICHIRO

Oh? Maru-chan, you got
seaweed stuck on your teeth.

[21:04] SUMIRE

Please, do come in.

[21:06] ICHIRO

Thanks, then maybe just for a bit.

[21:16] ICHIRO

Whoa?!

[21:20] ICHIRO

That was a funny prank.

[21:23] SUMIRE

Please excuse her...

[21:26] MARUKO/I

She's mad...

SIGN Sakura

[21:30] SUMIRE

What were you thinking, putting the
silly glasses up on the mirror?!

[21:34] MARUKO

Because I was afraid of the mirror.

[21:37] SUMIRE

Don't you know mirrors are
used for warding off evil?

[21:39] SUMIRE

It's nothing to be afraid of.

[21:41] SUMIRE

And you had seaweed on your teeth...
I told you to brush your teeth!

[21:45] MARUKO/I

*If angry Mom wears the silly
glasses and looks into the mirror,*

[21:49] MARUKO/I

would she look hilarious or intimidating?

[21:53] SUMIRE

Are you listening to me, Maruko?!

[21:58] NARRATOR/I

"Mirror, mirror, on the wall,

[22:01] NARRATOR/I

please ward off evil and protect me
from Mom's wrath," prayed Maruko.

SIGN Next Time

[22:15] MARUKO

Yamane, inspired by your hard work,

[22:18] MARUKO

I'll be a female ninja and look for treasures.

[22:20] MARUKO

The faceless monster is scary,

[22:22] MARUKO

but wait for me as you drink the
juice warmed up on Kosugi's tummy.

[22:26] MARUKO

Next time on Chibi Maruko-chan:

[22:27] MARUKO

"Yamane's Intense Summer
for His Stomach," and

SIGN Yamane's Intense Summer for His Stomach Female Ninja Maruko Goes to Monster Castle

[22:30] MARUKO

"Female Ninja Maruko Goes to Monster Castle."

[22:33] MARUKO

Look forward to it!

Revision #1

Created 2025-01-15 19:43:49 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 19:43:49 UTC by whimsee